Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to nie posłuchasz słów tego proroka ani tego mającego sen, gdyż to JAHWE, wasz Bóg, próbuje was, aby poznać, czy kochacie JAHWE, swojego Boga, z całego swojego serca i z całej swojej duszy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to nie posłuchasz słów tego proroka ani tego, komu przyśnił się sen, ponieważ to JAHWE, wasz Bóg, wystawia was na próbę, aby stwierdzić, czy kochacie JAHWE, swojego Boga, z całego swojego serca i z całej swojej duszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za JAHWE, swoim Bogiem, będziecie chodzić, jego będziecie się bać, przestrzegać jego przykazań i słuchać jego głosu, będziecie mu służyć i do niego lgnąć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pana, Boga waszego, naśladujcie, i onego się bójcie, a przykazań jego strzegąc, i głosu jego słuchając, służcie mu, i przy nim trwajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE Boga waszego naszladujcie a jego się bójcie i strzeżcie przykazania jego, i słuchajcie głosu jego: jemu służyć będziecie i jego się będziecie trzymać! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za Panem, Bogiem waszym, pójdziecie. Jego się będziecie bać, przestrzegając Jego poleceń. Jego głosu będziecie słuchać, Jemu będziecie służyć i do Niego przylgniecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To nie usłuchasz słów tego proroka ani tego, kto ma sny, gdyż to Pan, wasz Bóg, wystawia was na próbę, aby poznać, czy miłujecie Pana, Boga swego, z całego serca swego i z całej duszy swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to nie usłuchasz słów tego proroka lub wyjaśniacza snów, gdyż doświadcza was JAHWE, wasz Bóg, aby przekonać się, czy miłujecie JAHWE, waszego Boga, z całego swego serca i z całej duszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to nie wolno wam posłuchać tego proroka lub tłumacza snów! Bo w ten sposób JAHWE, wasz Bóg, doświadcza was, aby się przekonać, czy kochacie JAHWE, waszego Boga, z całego serca i z całej duszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie usłuchasz słów tego proroka czy też tego jasnowidza! Jahwe to bowiem, wasz Bóg, doświadcza was, by się przekonać, czy miłujecie swego Boga, Jahwe, z całego serca i z całej duszy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | nie posłuchasz słowa tego proroka albo człowieka, który miał wizję we śnie, bo Bóg, twój Bóg, wypróbowuje cię, żeby wiedzieć, czy rzeczywiście kochasz Boga, twojego Boga, całym swoim sercem i całą swoją duszą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не послухаєте слів того пророка чи того, що бачить той сон, бо вас випробовує Господь Бог, щоб бачити чи любите Господа Бога вашого з усього вашого серця і з усієї вашої душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie usłuchasz słów takiego proroka, albo takiego widzącego we snach, gdyż to WIEKUISTY, wasz Bóg was doświadcza, aby poznać, czy całym waszym sercem i całą waszą duszą miłujecie WIEKUISTEGO, waszego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Macie chodzić za Jehową, swym Bogiem, i macie się go bać, i macie przestrzegać jego przykazań, i macie słuchać jego głosu. i jemu macie służyć oraz do niego macie lgnąć. |